中华优秀传统文化在英语教育中的融入

何其亮 浙江传媒学院国际文化传播学院 DOI:10.12238/mef.v3i8.2778

[摘 要] 当今大学生深受西方文化的影响,但对中华文化却了解很少。中华优秀传统文化融入英语教育就是用英语讲述中国文化,它融英语语言与中国文化学习为一体,能有效地提升学生的文化自觉,增强文化自信,以国际视野和批判性文化意识理性地审视本国文化与外国文化的优点与缺点,有效进行跨文化沟通与交流,讲好中国故事。

[关键词] 中华传统文化; 英语教育; 跨文化交流

中图分类号: G4 文献标识码: A

The Integration of Chinese Excellent Traditional Culture in English Education Qiliang He

Shool of International Communications & Education, Communication University of Zhejiang [Abstract] Today's college students are deeply influenced by Western culture, but they don't know much about Chinese culture. The integration of Chinese excellent traditional culture into English education is to tell Chinese culture in English. It integrates English language and Chinese cultural learning, which can effectively enhance students' cultural awareness and cultural self-confidence, and rationally examine the advantages and disadvantages of domestic and foreign cultures with an international perspective and critical cultural awareness, so as to effectively carry out cross-cultural communication and exchanges, and tell Chinese stories well. [Key words] Chinese traditional culture; English education; cross-cultural communication

1 用英语讲授中国文化的必要性

相关调查显示,现今中国大学生的中国文化知识普遍缺失。随着我国对外交流的日益扩大,大学生赴欧美西方国家短期交流访问学习的越来越多,他们在学习语言,提升专业能力的同时,也潜移默化地受西方文化的影响,形成对外来文化盲目崇拜的风气。因此,高校开设中国传统文化课非常必要。用英语讲授中国文化既加强学生对母语文化的掌握,又锻炼学生用英语表达母语文化的能力。学习中还能有意识地开展中西文化比较,在比较中感悟、理解中国文化精神及其核心价值,提升文化知觉,增强文化自信,从而达到更准确地解释、传播中国文化的目的。

1.1提升文化自觉。文化自觉就是对 自己的文化要有自知之明,既清楚长处, 又了解短处,同时也要了解和认识其它文 化,处理好本土文化与外来文化的关系。 当今大学生对中华文化缺乏兴趣, 但对外 国文化的崇拜心里却日渐显现, 把穿名牌、 吃洋餐、过洋节当成日常生活的重要部分。 因此, 学习中一方面应重点介绍优秀中华 文化独特的一面, 使他们真正领悟中华文 化博大精深、灿烂辉煌的历史; 另一方面 应使他们认识到中华文化一直在坚持创造 性转化和创新性发展, 在参与世界文化的 对话与交流中,不断借鉴、学习其它优秀 文明的成果而丰富和发展自己。教学中应 使学生清晰文化自觉是对文化价值的判断 和选择能力,即以这种文化对社会和人的 发展是否具有积极意义作为判断标准。这 样他们就不会简单、轻易地认为西方文化 比中国文化优越,中国文化是土气、落后 的文化。通过学习,他们才不会盲目崇拜、 追求西方文化, 而真正体会到中华优秀传 统文化对世界文明所做出的贡献。

1. 2增强文化自信。有了深刻的文化自觉,才有坚定的文化自信。文化自觉基于对文化知识的学习和了解,文化自信是在文化自觉的过程中逐渐建立起来的。教学中应选择有利于增强学生对中国文化自信的内容。如中华传统文化中的尊老、敬老、爱老美德,中国人的包容、忍耐精神,特别在大灾大难面前展现出的从不怨天尤人,而是忍耐、自强不息的奋斗精神等。

2 中华优秀传统文化融入英语 教育的有效路径

当代大学生普遍英语基础较好,他 们基本能用英语交流思想,表达观点, 这对中国文化"走出去"提供了极大的 便利,"走出去"向世界宣传中国也是文 化自觉的结果,是基于对自己优秀文化 的认识和他国文化沟通、交流的强烈愿 望。相关调查显示,大学生对文化交流、

文章类型: 论文|刊号 (ISSN): 2630-5178 / (中图刊号): 380GL019

对外传播中华文化具有强烈的使命感和 责任意识,但普遍感到中国文化知识贫 乏,缺乏有效表达、解释中国文化的能 力,难以开展有效的跨文化沟通和交流。 因此,探讨如何将中华优秀传统文化高 效地融入高校英语教育具有现实意义。

2.1开展基于内容驱动的课程教学。内 容驱动教学 (Content-Based Instruction, (BI) 是以意义为依托来学习语言的教学 方式,它使学习者觉得学习的内容有趣、 有用而实现期望达到的目标, 使学习更为 成功。将中华优秀传统文化融入英语教育 是内容驱动教学的实践形式之一, 它以中 国文化的英语文章为教学载体, 学生学习 这样的内容觉得实用、有意义, 在学习语 言的同时既了解中国文化,又掌握了中国 文化的英语表达。开设全英文的中国文化 课程是将中国文化融入英语教育的重要 手段之一。它与其它英语阅读课一样,要 求通过课内外阅读了解中国文化内容。如 中国文化经典思想、汉语与中国文化、饮 食、节日与中国文化、中医、文学等,既 阅读英语国家人士介绍中国文化的文章, 也学习英美名家对中国经典文献名著的 译作等。除阅读外,课堂也使用介绍中国 文化的英语视频内容, 如中央电视台英语 频道的中国文化专题节目、北京奥运会开 幕式中向世界展现的中国文化内容等。课 堂上通过对学习中相关问题的解释、讨 论,拓展学生的思维,加深他们对中国文 化思想内涵的理解。

2. 2开展中西文化的比较分析。中国 文化融入英语教育有利于开展中西文化 的比较分析。分析、讨论有助于能厘清 不同文化的内涵,有助于学生继承和发 扬我国的优秀传统文化,也有助于培 学生对异城文化的包容。如在学习中国 学生对异城文化的包容。如在学习中国传统节日(如春节、端午、中秋等)的 行行时(如春节、端午、中秋等)的 大化表象意义,思考和探寻中国传统节日的 来源与发展的原因,以及它们传递等。 同时,针对这一主题比较分析中西方相 似的节日文化,如春节与圣诞节、中秋 节与感恩节、七夕节与情人节、中元节 与万圣节等。通过对各自节日文化现象 的比较分析,进一步了解中西方相似主题的节日历史渊源、文化内涵和传递的价值观念等。在学习中国文化核心价值观念时,学生在理解"群体意识""中庸"、"包容"、"和谐"等意义的同时,结合中西方价值观念的比较学习,学生加深领悟中西方所推崇和实践的人文道德与科学、群体意识与个体意识、中庸与竞争、封闭与开放等不同的价值观念。

2.3在实践中锻炼跨文化交流和传播 能力。向他国介绍中国文化需要跨文化视 角,而不只是简单地将中文译成英文,不 能简单地认为世界特别是西方会像我们 自己一样理解、欣赏和接受中国文化及其 表达方式。跨文化交流和传播一般倡导得 体性和有效性两个标准, 得体性即在跨文 化活动中能够尊重对方的价值观念和行 为规范: 有效性即是要达到跨文化交际的 目的,增进理解,实现合作或增进友谊。 如在对外介绍中国传统节日的中, 通过课 程学习学生了解到中国的传统节日文化 起源于中国农耕社会的岁时节令,并理解 中国传统节日可大体分为宗教和祖先祭 祀、农业耕作、人伦孝悌和驱瘟辟邪四大 类。学习中他们还发现中西方具有相似主 题的节日,如春节/圣诞节等。因此在对 外阐释中国传统节日文化时他们能很好 地利用英语语言优势,并结合中西这一相 似主题节日的异同进行针对性的解释。但 他们很快发现"春节"(Spring Festival) 的英译其实很容易被误解, 因为不少西方 人会感到困惑,"为什么中国人会选择有 时仍是冰天雪地、白雪皑皑的时候庆祝春 节,而不是在春暖花开的春天?"而且, "春节"的英语表达也没有真正传递出中 国人欢庆的"年"味!但运用跨文化视角 就能把中华文化注重传统农耕文明、重视 农历新年(Lunar New Year)的缘由讲清 楚,并同时解释中国人为何有"吃饺子" 等相关的庆典习俗。同样, 西方人对中国 的端午节(dragon-boat festival)也感到 诧异, 因为dragon在西方文化中充满负面 意义,而"端午节"的真正内涵应包括以 龙为图腾的原始祭祖、乘阳气上升、阴气 逆转的送瘟神和纪念爱国诗人屈原等活 动。这些都是从跨文化交流中的有效性和 得体性方面思考应传递出的信息。实践中有时还要求学生运用媒体,以视频方式用英语对外介绍中华传统文化。如中医,西方世界对中医既仰慕又疑虑重重。以视频方式、运用跨文化的视角解释中医,图文并茂,深入浅出,能使英语受众很好理解中医的哲学思想及其丰富的思想内涵,英语解说能增进对"气""经络"等中医基本常识的理解,也帮助进一步认识阴阳平衡、五行生克等中医基本理论及中医养生要诀等内容。

3 结束语

长期以来高校英语教育关注英语语言技能的训练和英语文化的学习,而对大学生的中国文化教育和指导学习较少。中华优秀传统文化融入英语教育,既能弥补他们对中国文化知识的普遍不足,又锻炼他们对中国文化内容的英语表达。运用跨文化视角有利于传递中华文化的精髓和核心价值,增进外方对中华文化内涵的理解,消除错误认识。中华文化融入英语教育有利于提升大学生的中国文化自觉,增强文化自信,促进他们利用英语语言优势为推进我国的"一带一路"方案讲好中国故事,传播优秀中华传统文化发挥积极作用。

基金项目:

浙江省教育科学规划2019年度课题 《"一带一路"背景下优秀中国传统文化 当代传承的英语课程内容架构及教学模 式 研 究 》阶 段 性 成 果 (编 号: 2019SCG187)。

[参考文献]

[1]孙有中.人文英语教育论[J].外语教学与研究,2017(6):859-870.

[2]俞理明,韩建侠.内容驱动还是语言驱动---对我国高校大学英语教学的一点思考[J].外语与外语教学,2012(3):1-4.

[3]孙有中.外语教育与跨文化能力培养[J].中国外语,2016(5):17-22.

[4]殷莉,韩晓玲.英汉习语与民俗文化[M].北京:北京大学出版社,2007.

作者简介:

何其亮(1964--), 男, 汉族, 江西 贛州市人, 副教授, 本科, 研究方向: 跨文化交际。